Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również jego nałożnica\* w Sychem urodziła mu, ona także, syna, a (on) nadał mu imię Abimelek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał także nałożnicę w Sychem. Również ona urodziła mu syna. Temu nadał imię Abimelek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również jego nałożnica, która była w Sychem, urodziła mu syna i nadała mu imię Abimelek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też założnicę, która była z Sychem, a ta mu urodziła syna, i dała mu imię Abimelech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nałożnica jego, którą miał w Sychem, urodziła mu syna imieniem Abimelecha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedna z drugorzędnych jego żon, mieszkająca w Sychem, urodziła mu syna, którego nazwał imieniem Abimelek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A również jego nałożnica, przebywająca w Sychem, urodziła mu syna; temu nadał imię Abimelech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także jego nałożnica mieszkająca w Sychem, urodziła mu syna. Nadał mu imię Abimelek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również jego drugorzędna żona, mieszkająca w Sychem, urodziła mu syna, któremu nadał imię Abimelek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nałożnica jego, która żyła w Sychem, także urodziła mu syna. Nadała mu imię Abimelek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego nałożnica, którą miał w Szechem, również urodziła mu syna, więc nazwał jego imię Abimelech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego nałożnica, która była w Szechem, również urodziła mu syna. Nadał mu więc imię Abimelech. |

1. 1) <x>100 21:101</x>; <x>110 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abimelek, אֲבִימֶלְֶך (’avimelek), czyli: mój ojciec jest królem. Być może autorytet Gedeona równał się autorytetowi królewskiemu? [↑](#footnote-ref-3)